

re: Japanese edition of Picture Bride

See also correspondence from  
Nakayama, Yoko (translator)

86/97c



March 28, 1991

Ms. Tomoko Isobe  
Gakugei Shorin  
2-3-5 Hacchobori, Chuo-ku  
Tokyo, 104, JAPAN

Dear Ms. Isobe:

I want to thank you for the four copies of PICTURE BRIDE which arrived safely today in perfect condition. I also appreciated very much your good letter of March 4 in which you informed me that there would be no charge for the books. Thank you so much for your thoughtfulness.

I wonder how the book is being received in Japan. Have there been any reviews in the papers? If so, I would very much appreciate receiving copies.

My brother-in-law, who is a Japanese national, read your edition and thought it was translated very well. He was also impressed with the excellent epilogue by the translator. I hope your readers will enjoy the book as well.

With all good wishes,

Sincerely,

*conveys my  
philosophy well.*  
S. said epilog excellent!  
Trans done quite well  
very carefully -  
readable -



RECEIVED MAR - 8 1991

March 4 ,1991

Ms.Yoshiko Uchida

1685 Solano Ave.,No.102

Berkeley,California 94707

U.S.A.

Tomoko Isobe

Gakugei Shorin

2-3-5 Hacchobori,Chuo-ku

Tokyo,104,JAPAN

Dear Ms.Uchida

Thank you very much for your letter.

I understood your application and sent you four more copies of the Japanese edition of PICTURE BRIDE,in this morning by sea mail.

I sent you them for free, I wrote about this matter in my letter with them, you need not mind about the fee. It is my thanks for an auther.

Four copies will arrive at your hand in three or four weeks later.

Sincerely,

*Tomoko Isobe*

東京都中央区八丁堀2丁目3番5号

株式会社 學藝書林  
編 集 部

*Ref-review*



February 26, 1991

Ms. Tomoko Isobe  
Gakugei Shorin  
2-2-2 Hacchobori, Chuo-ku  
Tokyo, 104, Japan

Dear Ms. Isobe:

I was very pleased to receive my copy of the Japanese edition of PICTURE BRIDE and think it looks very nice. I hope to have someone read it to me soon.

I would like to order four more copies, (by sea mail), at your author's discount, if that is possible, and would appreciate knowing the cost and how best I can reimburse you. The easiest for me would be to send a personal check in dollars, but perhaps you would prefer an international money order.

I shall look forward to hearing from you.

Sincerely,



RECEIVED OCT 27 1990

October 23, 1990

Ms. Yoshiko Uchida

1685 Solano Avenue, No. 102

Berkeley, California 94707

U.S.A.

Tomoko Isobe

Gakugei Shorin

2-2-2 Hacchobori, Chuo-ku

Tokyo 104, JAPAN

Dear Ms. Yoshiko Uchida,

Thank you for your letter of October 16, 1990, about the publication of the Japanese edition of your book, PICTURE BRIDE.

We are glad to hear that you are delighted.

We'll publish the Japanese edition of your book in December, 1990, approximately.

The Japanese title is "SYASIN HANAYOME" (写真花嫁).

I will send you the Japanese edition of your book as soon as we published, through Tuttle-Mori Agency Inc., Tokyo.

Sincerely,

磯部 朋子

Tomoko Isobe

東京都中央区八丁堀2丁目3番5号

株式会社 學藝書林

編集部

42,204 =  
2/25 17.037



October 16, 1990

Ms. Tomoko Isobe  
Gakugei Shorin  
2-2-2 Hacchobori, Chuo-ku  
Tokyo 104, JAPAN

Dear Ms. Isobe:

I am so delighted that Gakugei Shorin is publishing the Japanese edition of my novel, PICTURE BRIDE, and wonder if you would be good enough to let me know the Japanese title and the approximate publication date.

I am enclosing a biography in case you need material for promotional purposes, and look forward with much anticipation to the publication of the Japanese edition of my book.

With best wishes,

Sincerely,



RECEIVED SEP 24 1990



"AGENCY TO SPAN THE EAST & WEST"  
**TUTTLE-MORI AGENCY, INC.**

2-15, Kanda Jimbocho, Chiyoda-ku Tokyo, Japan 101.

Express Air

September 18, 1990

Ms. Yoshiko Uchida  
1865 Soland Avenue, No. 102  
Berkeley, California 94707  
U.S.A.

Dear Ms. Uchida,

Re : PICTURE BRIDE

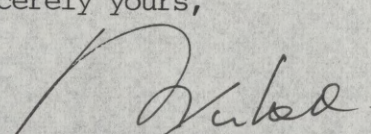
I am awfully sorry for the long delay in responding to your letter of May 17, 1990. It was partly because I had been on business trip to abroad, and mostly because I have been sick and absent for about a few months returning from the trip. So, I just found your letter in the pile on my desk. Please accept my great apology.

I am happy to know the possibility of TV film based on your novel. GAKUGEI SHORIN is planning to publish the translation within this year. The translator is Ms. Yoko Nakayama ( 中山 庸子 is the Kanji characters for her name if it means anything to you). The editor in charge at GAKUGEI SHORIN is Ms. Tomoko Isobe ( 磯部 朋子 ). For your information, the address of GAKUGEI SHORIN is :  
2-2-2, Hacchobori, Chuo-ku, Tokyo 104, JAPAN  
Tel: 03-552-5904  
Fax: 03-552-6086

Again, deeply sorry for the long delay. If you have any further inquiry, I will be happy to assist.

With best wishes,

Sincerely yours,

  
Ayuko Yamanouchi (Ms.)

cc. Ms. Tomoko Isobe  
GAKUGEI SHORIN

TEL.(03)230-4081  
TELEX. 0232-4915

CABLE. TUTTMORI TOKYO.  
TELEFAX. (03)234-5249



YOSHIKO UCHIDA

1685 SOLANO AVENUE, NO. 102  
BERKELEY, CALIFORNIA 94707

(415) 524-1152

May 17, 1990

Ms. Ayuko Yamanouchi  
Tuttle Mori Agency  
2-15 Kaneda Jimbo-cho  
Chiyoda-ku, Tokyo, Japan

Dear Ms. Yamanouchi:

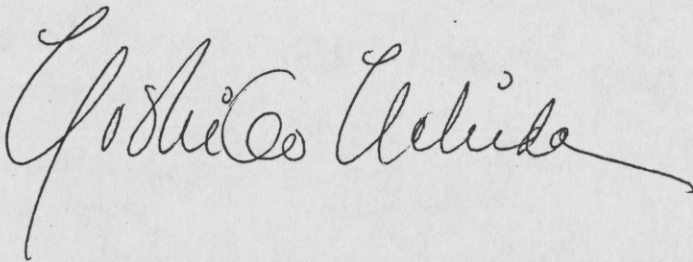
I understand from Bruce Andresen that you are representing Northland Press re the Japanese edition of my novel, PICTURE BRIDE to be published by Gakugei Shorin.

You may know that I have been contacted by Hallet St. Productions re a possible TV film based on my novel, and since they are hoping to find a co-producer in Japan, I believe early availability of a Japanese translation of my book would be extremely helpful.

Bruce did not know the projected publication date of the Japanese edition, so I would be most appreciative if you could secure this for me. I would also very much appreciate knowing <sup>the</sup> name of the translator if you could secure this for me.

Many thanks for your help. I look forward to hearing from you at your early convenience.

Sincerely,



P.S. If it would be easier, please send me the name and address of the person at Gakugei Shorin to whom I could write directly for the above information. Bruce did not have this information either. Thank you.



YOSHIKO UCHIDA

1685 SOLANO AVENUE, NO. 102  
BERKELEY, CALIFORNIA 94707

(415) 524-1152

April 19, 1991

Ms. Tomoko Isobe  
Gakugei Shorin  
2-3-5 Hacchobori  
Chuo-ku, Tokyo 104, Japan

Dear Ms. Isboe:

Thank you so much for your kind letter of April 8th with the enclosed copies of the book reviews. I was so pleased to have the Asahi Shinbun as well as the local Hokkaido paper give my book a favorable review, and it's wonderful that The Association of Japan Libraries included my book in their list of recommended titles. If it's not too much trouble, I'd appreciate receiving copies of any other reviews that may appear in the future. Many thanks.

I would also like to inquire about another matter. Two of my Nisei friends wonder if you would be interested in publishing a novel-based-on-fact entitled SALINAS NO TSUCHI. (Salinas is a small town in California), which was written several years ago (in Japanese) by an Issei woman, Mrs. Orimo. She is now deceased, but her friends thought the book might be of interest to readers in Japan because it deals with the early experience of immigrant Issei in California. It was ~~was~~ privately published and the rights belong to Mrs. Orimo's daughter.

Since I don't read Japanese (except at about the 3rd grade level!) I have not read it and cannot say whether the quality of writing merits publication. If you would be interested in seeing a copy of the book, however, please let me know, and it will be sent to you.

Please forgive me for taking your time with this other matter, and please don't feel obligated in any way to read the book if it is not of interest to you.

With all good wishes,

Sincerely,

C Marako  
5/13 - no answer yet